Mehrsprachiges Lesetheater

Der Froschkönig und der eiserne Heinrich

The frog king or the Iron Henry

Fremdsprachenniveau Englisch B1

MELT-Mitarbeitende: Madeleine Rutschmann, Ute Massler, Kerstin Theinert, Kristina Götz

Veröffentlicht auf IQESonline I www.iqesonline.net

Inhaltsverzeichnis

A. LEHRPERSON 3

1. KOMMENTAR 3

Buchwahl 3
Dramatisierung allgemein 3

2. VORLESESKRIPT FÜR DIE LEHRPERSON 4

B. LESETHEATER – SCHÜLER:INNEN 5

1. LESETHEATERSTÜCK: DER FROSCHKÖNIG UND DER EISERNE HEINRICH 6
2. LESETHEATERSTÜCK: DER FROSCHKÖNIG UND DER EISERNE HEINRICH 8
3. LESETHEATERSTÜCK: DER FROSCHKÖNIG UND DER EISERNE HEINRICH 10

A. Lehrperson

1. Kommentar

Buchwahl

- Der Froschkönig ist ein sehr bekanntes und verbreitetes Märchen aus der Feder der Gebrüder Grimm. Viele Kinder kennen diese Märchen schon von zu Hause.
- Die Verknüpfung mit einem weiteren Märchen, „Rotkäppchen“, führt zu einem Aha-Effekt.

Dramatisierung allgemein

- Die Originalgeschichten (Der Froschkönig, Rotkäppchen) sind in verschiedenen Varianten und Versionen online zu finden.
- Bestimmte Vorkenntnisse bezüglich des Originalmärchens sind nicht nötig.
- Es gibt verschiedene Leserollen und Charaktere, wobei pro Stück 5 Schülerinnen und Schüler beteiligt sind.
- Die jeweiligen Sprechanteile sind meistens relativ ausgeglichen.
- Die Redeanteile des Erzählers und der Charaktere sind jeweils zu einer Hälfte in der Schulsprache (Deutsch) und zur anderen Hälfte in Englisch verfasst.
- Unterstrichene Wörter sind den Schülerinnen und Schülern eventuell nicht bekannt und bedürfen ggf. einer Erklärung.

2. Vorleseskript für die Lehrperson

Schon früh entdeckten die beiden Brüder Jakob und Wilhelm Grimm ihr gemeinsames Interesse an Mythen, Sagen, Märchen und Volksliedern. Am 20. Dezember 1812 veröffentlichten die beiden Brüder den ersten Band der von ihnen gesammelten Kinder- und Hausmärchen ("Grimms Märchen"). Sie gelten als eine systematische Sammlung volkstümlicher Erzählungen. Ihre Kindermärchen gehören zu den erfolgreichsten Büchern der Welt und sind sowohl in Deutschland als auch weltweit bekannt. Den Gebrüdern Grimm ging es nicht nur darum, altes Volksgut zu bewahren, sondern auch uralte Ängste der Kinder anzusprechen und dadurch zu verringern. Insgesamt entstanden zu dieser Zeit über 200 Märchen aus ihrer Feder.

Das Märchen ‚Der Froschkönig und der eiserne Heinrich' ist bereits seit dem dreizehnten Jahrhundert bekannt. Im Folgenden wird die Geschichte jedoch nicht nur moderner, sondern auch etwas anders erzählt.

The fairy tale takes place in a very small kingdom in the south of Germany. The kingdom was ruled by a strict king, who had a beautiful daughter. The kingdom was so small that the king wanted his daughter to marry Prince Edward, who ruled over a great area. This was the wish of the king's daughter too, because Edward had won the first price of "the sexiest man alive" competition. Their marriage was already arranged, when the prince disappeared without trace...

B. Lesetheater – Schüler:innen

1. Lesetheaterstück: Der Froschkönig und der eiserne Heinrich

Fremdsprachenniveau Englisch B1

Rollen	Verteilung der Rollen auf Lernende
Princess **Frog** **Henry** **Narrator 1** **Narrator 2**	

Narrator 1	Once upon a time there lived a king whose daughter was very beautiful.
Narrator 2	So schön war sie jetzt auch wieder nicht!
Narrator 1	Egal! Auf jeden Fall hat sie oft am Rand eines kühlen Brunnens auf ihrem neuen iPhone herumgetippt.
Narrator 2	Especially, when it was a hot day.
Narrator 1	Ja, und einmal passierte es, dass die Prinzessin besonders aufgeregt eine Message eintippte und ihr dabei das Smartphone aus der Hand fiel.
Princess	Oh nein, ich hatte die Nachricht noch nicht abgeschickt! Jetzt ist mir mein goldenes iPhone in den tiefen, dunklen Brunnen gefallen!
Narrator 2	She began to cry and she cried louder and louder, so that they could hear her even in the castle.
Frog	What's the matter with you, king's daughter? You cry so loudly that even the wolf feels sorry for you.
Princess	Who's talking to me?
Frog	Ich bin es, der Frosch! Hier unten im Brunnen.
Princess	Ah, old water-splasher, is it you! I am crying because my golden iPhone has fallen into the well.
Frog	I can help you! Let's make a deal! I'll fetch it back. But what are you willing to give me in return?

Princess	Was du haben willst, lieber Frosch. Meine Kleider, meine GoPro hero 1 und meine alten Barbiepuppen!
Frog	Das mag ich alles nicht! Aber wenn du mir nur versprichst, dein Spielkamerad zu sein, hol ich dir das glitzrige Ding wieder herauf.
Princess	Oh yes, I promise you anything, if only you bring me my iPhone back.
Narrator 1	Als der Frosch gerade abgetaucht war, sagte sie zu sich selbst.
Princess	Was der einfältige Frosch schwätzt! Der sitzt im Wasser und quakt alleine. Der kann doch nicht mein Freund sein.
Narrator 1	After a short time the frog came back with the Smartphone in his mouth and threw it on the grass.
Princess	Wonderful, I have got my golden iPhone back again!
Narrator 2	Vor Freude schickte sie erst mal eine WhatsApp an ihre Freundin und checkte ihre zehn neuen Messages. Dann rannte sie nach Hause.
Frog	Wait, wait! Take me with you. I can't run as fast as you can.
Narrator 2	Der eiserne Heinrich, der Knappe des bildschönen Prinzen Edward, dessen Reich das größte in ganz Süddeutschland war, hatte dies alles beobachtet. Nun sprang er aus dem Gebüsch, dem Frosch entgegen.
Henry	Oh Prince Edward, the princess was very rude to you. I will go to the castle and talk to her. And if it is necessary, I will tell the king.
Frog	Ach Heinrich lass nur, der Zauber wird sich nur lösen, wenn ein Mädchen sich von selbst in mich verliebt. Und wer könnte das schon… Ich bin doch nur ein hässlicher, pickliger Frosch. Croak! Croak!
Henry	Wait, wait!
Narrator 2	But the frog had already disappeared in the well.
Henry	He will never find a girl! The naughty king's daughter! Why did she run away?
Narrator 2	Henry turned and went to the castle.

2. Lesetheaterstück: Der Froschkönig und der eiserne Heinrich

Fremdsprachenniveau *Englisch B1*

Sprecherrollen	Verteilung der Rollen auf Lernende
Princess **King** **Henry** **Narrator 1** **Narrator 2**	

Narrator 1	In the evening, the King's daughter was sitting at the table with the King and all his servants. Iron Henry came up the marble stairs that led to the castle's entrance. When he reached the top, he knocked at the door.
Henry	King's daughter, open the door for me!
King	Kind, mach auf und schau nach, wer es wagt, uns beim Essen zu stören.
Narrator 2	And she got up and ran to see who it could be, but when she opened the door, there was Henry outside.
Henry	Königstochter, ich komme im Namen des Frosches! Er bittet darum, dass du deinen Teil der Abmachung einlöst! Hast du nicht dem Frosch versprochen, seine Freundin zu sein?
Narrator 1	Da warf sie die Tür hastig zu und setzte sich ängstlich an den Tisch. Der König spürte, dass ihr das Herz gewaltig pochte.
King	Sweetheart, what are you afraid of? Is there a giant outside?
Narrator 2	Everyone was laughing.
Princess	No! It is just a guy with a message from a nasty frog.
King	Aber mein Kind, was will denn ein Frosch von dir? Hast du seine Lieblingsseerose abgeschnitten, die er jetzt wiederhaben will?
Narrator 1	Again, everyone was laughing, apart from the king's daughter.

Princess	Als ich gestern im Wald bei dem Brunnen saß und meine Nachrichten checkte, fiel mir versehentlich mein Handy in den Brunnen.
King	Und dann hat es dir ein Frosch wieder rausgeholt?
Princess	Yes. But just because I promised to be his friend.
Narrator 2	Again everyone was laughing.
Princess	I never thought he would be able to come out of this well. And now there is this guy outside and wants the frog to be my friend.
Narrator 1	Meanwhile, someone knocked on the door again.
Henry	Princess, open the door for me! Don't you remember what you said to the frog today? Open the door, now!
King	You have to keep your promise. Go and let him in!
Narrator 2	Alle lachten, während die Königstochter aufstand und wütend den Stuhl zurückschob, um dem eisernen Heinrich die Tür zu öffnen.
Princess	Where is that horrible frog?
Henry	Er wartet noch immer im Brunnen und freut sich darauf, dass du ihn abholen kommst.
Narrator 2	Der Prinzessin blieb nichts Anderes übrig, als widerwillig dem eisernen Heinrich zu folgen.

3. Lesetheaterstück: Der Froschkönig und der eiserne Heinrich

Fremdsprachenniveau Englisch B1

Sprecherrollen	Verteilung der Rollen auf Lernende
Princess **Frog** **Henry** **Red Riding Hood** **Narrator 1**	

Narrator 1	In der Zwischenzeit war das junge Rotkäppchen an dem Brunnen vorbeigekommen und hatte den Frosch auf dem Brunnenrand weinen gesehen.
Red Riding Hood	What's the matter with you, froggy? You cry so loudly that even the wolf feels sorry for you.
Frog	Oh little Miss Red Riding Hood, nobody loves me. I'm an ugly, pimply frog.
Red Riding Hood	Armer Frosch. Das ist ja so traurig, dass ich Mitleid mit dir bekomme.
Narrator 1	So Little Red Riding Hood grabbed the frog and kissed him. Suddenly it was not a frog anymore but a king's son.
Red Riding Hood	Prince Edward? Why were you a frog?
Frog	Rotkäppchen, du hast mich von dem Zauber der bösen Fee befreit. Du hast dich nicht geekelt und bist deinem Herzen gefolgt.
Narrator 1	Just in this moment, Henry and the princess came to the well and saw the prince.
Henry	Prince Edward! I'm happy you aren't a frog anymore.
Princess	Prince Edward!
Henry	Meister, Sie wurden befreit von Ihrem Bann! Ich geh schnell und hol Ihren Ferrari, dann können wir mit Ihrer neuen Flamme in Ihr Königreich fahren.

Princess	Prinz Edward, was machen Sie denn hier in unserem Wäldchen? Sie waren bestimmt auf dem Weg zu mir ins Schloss? Hinfort mit dir Rotkäppchen!
Red Riding Hood	Hey, I spotted him first.
Princess	Hast du gar nicht! Ich habe die Kröte zuerst gesehen. Außerdem will Prinz Edward lieber in unserem Schloss schlafen, als in eurer Hundehütte. Begleiten Sie mich in mein Schloss, Herr Edward?
Frog	Prinzessin, um was bittest du mich da? Dies alles hatte ich zuvor als Gegenleistung für dein Handy von dir verlangt und du bist davongelaufen, so schnell, dass ich nicht folgen konnte.
Henry	Little Red Riding Hood broke the spell!
Frog	Princess, you've got a heart of stone.
Princess	But Prince Edward, you can't marry this bumpkin. You are "the sexiest man alive"!
Henry	Da das liebe, ehrwürdige Rotkäppchen den Bann gelöst hat, darf sie alleine über das Herz des Prinzen entscheiden.
Red Riding Hood	Das ist ja super! Ich hatte schon Angst, ich müsste jetzt den Prinzen heiraten. Dann mach ich das jetzt so…
Narrator 1	After these words she kissed the Prince and with a loud bang he changed into a frog again.
Red Riding Hood	I have to hurry up, my grandmother is already waiting for me!
Narrator 1	Und so hüpfte sie mit ihrem Körbchen davon und ließ die garstige Prinzessin, den traurigen Heinrich und einen verdutzten Frosch stehen.
Henry	Und wenn sie nicht gestorben sind, dann stehen sie da noch heute.